



09224-21-B

TEORIA I PRAKTYKA PRZEKŁADU

ECTS: 3

THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

TREŚCI MERYTORYCZNE

WYKŁAD

Wprowadzenie do problematyki przekładu; poziomy komunikacji w przekładzie; kompetencje tłumacza; pojęcie ekwiwalencji w tłumaczeniu; strategie udomowienia i nacechowania przekładu obcością; tendencje deformujące przekład; cechy dobrego przekładu; przyczyny błędów w tłumaczeniu.

ĆWICZENIA

Analiza różnorodnych tekstów na potrzeby przekładu; analiza jakości przekładu; samodzielne tłumaczenie fragmentów różnorodnych tekstów w celu wprowadzenia studentów w specyfikę tłumaczenia, w tym również literackiego, oraz sprawdzenie w praktyce przez studentów przedstawianych teorii i koncepcji tłumaczenia

CEL KSZTAŁCENIA

C1 Przekazanie wiedzy z zakresu specyfiki przekładu, ze szczególnym uwzględnieniem modelu komunikacji w przekładzie. C2 Przekazanie wiedzy związanej z kompetencjami tłumacza oraz przygotowanie do tworzenia metakontekstów niezbędnych do tłumaczenia tekstów różnego rodzaju. C3 Przekazanie wiedzy z zakresu analizy tekstu na potrzeby tłumacza. C4 Rozwinięcie umiejętności analizy i krytyki przekładu. C5 Wyrobienie umiejętności korzystania ze źródeł literaturowych niezbędnych do analizy i krytyki przekładu. C6 Rozwinięcie umiejętności pracy w grupie i dyskusji nad tekstem oryginalnym i jego przekładami.

OPIS EFEKTÓW KSZTAŁCENIA PRZEDMIOTU W ODNIESIENIU DO OBSZAROWYCH I KIERUNKOWYCH EFEKTÓW KSZTAŁCENIA

Symbole efektów obszarowych H2A_W02+, H2A_W03+, H2A_W07+, H2A_U01+, H2A_U05+, H2A_K01+, H2A_K02+, H2A_K04+

Symbole efektów kierunkowych KF-FA2_W02+, KF-FA2_W06+, KF-FA2_W09+, KF-FA2_U01+, KF-FA2_U09+, KF-FA2_K01+, KF-FA2_K03+, KF-FA2_K05+

EFEKTY KSZTAŁCENIA

Wiedza

W1 - student zna terminologię dotyczącą przekładu na poziomie rozszerzonym (KF-FA2_W02)

W2 - student rozumie i wyjaśnia istotę relacji osobowych i modelu komunikacji w przekładzie oraz pojęć translatorycznych, na podstawie dorobku badaczy polskich i zagranicznych (KF-FA2_W06)

W3 - student prawidłowo analizuje, interpretuje i wartościuje strategie i procedury przekładowe zastosowane w danym tekście, korzystając ze źródeł literaturowych niezbędnych do krytyki przekładu (KF-FA2_W09)

Umiejętności

U1 - student wyszukuje, analizuje i selekcjonuje informacje z dostępnej literatury, by dokonać wieloaspektowej analizy tekstu na potrzeby przekładu (KF-FA2_U01)

U2 - student samodzielnie analizuje, interpretuje i ocenia fragment tekstu na potrzeby przekładu (KF-FA2_U09)

Kompetencje społeczne

K1 - student rozumie potrzebę nieustannego doskonalenia w zawodzie tłumacza i potrafi inspirować zdobywanie wiedzy w grupie roboczej (KF-FA2_K01)

K2 - student pracuje samodzielnie i w zespole nad analizą tekstu, organizując pracę w grupie (KF-FA2_K03)

K3 - student jest wrażliwy na trudności związane z pracą tłumacza i rozstrzyga dylematy związane z tym zawodem (KF-FA2_K05)

LITERATURA PODSTAWOWA

1) Balcerzan E., 1998r., "Literatura z literatury (strategie tłumaczy)", wyd. Wydawnictwo Śląsk, 2) Legeżyńska A., 1986r., "Tłumacz i jego kompetencje autorskie", wyd. PWN, 3) Berman A., 2003r., "Translation and the Trials of the Foreign", wyd. Routledge, 4) The Translation Studies Reader, 4) Baker M., 2005r., "Routledge Encyclopedia of Translation Studies", wyd. Routledge, 5) Krysztofiak M., 1996r., "Przekład literacki we współczesnej translatoryce", wyd. UAM.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

1) Kubińska O., Kubiński W., 2004r., "Przekładając nieprzekładalne", wyd. UG, t.wybrane artykuły, 2) Filipowicz-Rudek M., Konieczna-Twardzikowa J., "Między oryginałem a przekładem", wyd. Universitas, t.wybrane artykuły z kolejnych tomów, 3) Bednarczyk A., 1999r., "Wybory translatorskie. Modyfikacja tekstu literackiego w przekładzie i kontekst asocjacyjny", wyd. UŁ, 4) Barańczak S., 1992r., "Ocalone w tłumaczeniu", wyd. Wydawnictwo a5, 5) Fast P., "Przekład artystyczny/ Studia o przekładzie", wyd. Wydawnictwo Śląsk, t.wybrane artykuły z kolejnych tomów.

Przedmiot/moduł:

TEORIA I PRAKTYKA PRZEKŁADU

Obszar kształcenia: nauki humanistyczne

Status przedmiotu: Obligatoryjny

Grupa przedmiotów: B-przedmiot kierunkowy

Kod ECTS: 09224-21-B

Kierunek studiów: Filologia

Specjalność: Filologia angielska

Profil kształcenia: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Poziom studiów/Forma kształcenia: Studia drugiego stopnia

Rok/semestr: II/3

Rodzaje zajęć: ćwiczenia praktyczne, wykład

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

Wykład: 15/1

Ćwiczenia: 15/1

Formy i metody dydaktyczne

Wykład

Wykład - omówienie zagadnień teoretycznych, analiza tekstów źródłowych i tekstów przekładu (W1, W2, W3)

Ćwiczenia

Ćwiczenia praktyczne - analiza tekstów źródłowych i tekstów przekładu w grupie i

indywidualnie, sporządzanie przekładów (W1, W2, W3, U1, U2, K1, K2, K3)

Ćwiczenia

Ćwiczenia praktyczne - analiza tekstów źródłowych i tekstów przekładu w grupie i

indywidualnie, sporządzanie przekładów (W1, W2, W3, U1, U2, K1, K2, K3)

Ćwiczenia

Ćwiczenia praktyczne - analiza tekstów źródłowych i tekstów przekładu w grupie i

indywidualnie, sporządzanie przekładów (W1, W2, W3, U1, U2, K1, K2, K3)

Ćwiczenia

Ćwiczenia praktyczne - analiza tekstów źródłowych i tekstów przekładu w grupie i

indywidualnie, sporządzanie przekładów (W1, W2, W3, U1, U2, K1, K2, K3)

Ćwiczenia

Ćwiczenia praktyczne - analiza tekstów źródłowych i tekstów przekładu w grupie i

indywidualnie, sporządzanie przekładów (W1, W2, W3, U1, U2, K1, K2, K3)

Ćwiczenia

Ćwiczenia praktyczne - analiza tekstów źródłowych i tekstów przekładu w grupie i

indywidualnie, sporządzanie przekładów (W1, W2, W3, U1, U2, K1, K2, K3)

Ćwiczenia

Ćwiczenia praktyczne - analiza tekstów źródłowych i tekstów przekładu w grupie i

indywidualnie, sporządzanie przekładów (W1, W2, W3, U1, U2, K1, K2, K3)

Ćwiczenia

Ćwiczenia praktyczne - analiza tekstów źródłowych i tekstów przekładu w grupie i

indywidualnie, sporządzanie przekładów (W1, W2, W3, U1, U2, K1, K2, K3)

Ćwiczenia

Ćwiczenia praktyczne - analiza tekstów źródłowych i tekstów przekładu w grupie i

indywidualnie, sporządzanie przekładów (W1, W2, W3, U1, U2, K1, K2, K3)

Ćwiczenia

Ćwiczenia praktyczne - analiza tekstów źródłowych i tekstów przekładu w grupie i

indywidualnie, sporządzanie przekładów (W1, W2, W3, U1, U2, K1, K2, K3)

Ćwiczenia

Ćwiczenia praktyczne - analiza tekstów źródłowych i tekstów przekładu w grupie i

indywidualnie, sporządzanie przekładów (W1, W2, W3, U1, U2, K1, K2, K3)

Ćwiczenia

Ćwiczenia praktyczne - analiza tekstów źródłowych i tekstów przekładu w grupie i

indywidualnie, sporządzanie przekładów (W1, W2, W3, U1, U2, K1, K2, K3)

Ćwiczenia

Ćwiczenia praktyczne - analiza tekstów źródłowych i tekstów przekładu w grupie i

indywidualnie, sporządzanie przekładów (W1, W2, W3, U1, U2, K1, K2, K3)

Ćwiczenia

Ćwiczenia praktyczne - analiza tekstów źródłowych i tekstów przekładu w grupie i

indywidualnie, sporządzanie przekładów (W1, W2, W3, U1, U2, K1, K2, K3)

Ćwiczenia

Ćwiczenia praktyczne - analiza tekstów źródłowych i tekstów przekładu w grupie i

indywidualnie, sporządzanie przekładów (W1, W2, W3, U1, U2, K1, K2, K3)

Szczegółowy opis przyznanej punktacji ECTS - część B

TEORIA I PRAKTYKA PRZEKŁADU THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

ECTS: 3

Na przyznaną liczbę punktów ECTS składają się :

1. Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim:

- egzamin/ egzamin poprawkowy	4,0 godz.
- konsultacje	5,0 godz.
- udział w wykładach	15,0 godz.
- udział w ćwiczeniach	15,0 godz.
	39,0 godz.

2. Samodzielna praca studenta:

- czytanie literatury	15,0 godz.
- przygotowanie do ćwiczeń	20,0 godz.
- tłumaczenie zadanych tekstów	15,0 godz.
	50,0 godz.

godziny kontaktowe + samodzielna praca studenta OGÓŁEM: 89,0 godz.

liczba punktów ECTS = 89,00 godz.: 30,00 godz./ECTS = **2,97 ECTS**

w zaokrągleniu: **3 ECTS**

- w tym liczba punktów ECTS za godziny kontaktowe z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego - **1,31** punktów ECTS,
- w tym liczba punktów ECTS za godziny realizowane w formie samodzielnej pracy studenta - **1,69** punktów ECTS.